

MICHAEL PRÆTORIUS



XXVII.

Als der gütige GOTT

à 6. 10. 15.

Quatuor Cantus, & duo Tenor.

POLYHYMNIA PANEGYRICA ET CADUCEATRIX (1619)

Nr. 27

Als der gütige Gott

Choralkonzert zu 6, 10 und 15 Stimmen und Generalbass
für 4 Sopran- und 2 Tenorstimmen (3 Chöre)
einen Instrumentalchor à 4 und einen Kapellchor à 5

As the benevolent God

Chorale Concerto for 6, 10 and 15 voices and bass-continue
with 4 sopranos and 2 tenors (3 choirs)
1 four-part instrumental choir and 1 five-part Capella choir

Quand le Dieu bienveillant

Concert basé sur choral pour 6, 10 et 15 parties et basse continue
pour quatre dessus et deux tenors (trois chœurs)
un chœur instrumental à quatre voix et un chœur Capella à cinq voix

Herausgegeben nach dem Originaldruck von 1619

Edited from the Original 1619 print

Edité à partir de l'édition originale de 1619

Winfried Elsner

E 17.027

www.michael-praetorius.de

XXVII.

Als der gütige GOTT: 6. 10. 15.

Quatuor Cantus, & duo Tenor.

1. Chorus. 2. Chor. 3. Chor.
Evangelista. Maria. Angelus. Capella Fidicin: Capella in pleno Choro. Bass. Gen.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16.

1. Puer. 3. Pu. 2. P. 4. Puer.

Originale Schlüssel, Quelle: Polyhymnia Panegyrica (1619) Stimmbuch Bassus Generalis
 Original Clefs. Source: Polyhymnia Panegyrica (1619), General-Bass partbook
 Clés originales, source Polyhymnia Panegyrica (1619), livre de la basse continue

Hinweise des Herausgebers:

Für dieses Konzert ist Aufführungsmaterial erhältlich (Einzelstimmen, Chorpartitur).
 Eine Kontaktadresse ist bei „Zur Edition“ am Ende dieser Ausgabe zu finden.

Ein vierstimmiger Satz (Kantionalsatz) zu diesem Lied ist als Ausgabe Elsner E 05.159 *Als der gütige Gott* auf der Internetseite www.michael-praetorius.de veröffentlicht.

Dankenswerterweise erfolgte die Übersetzung aller deutschen Texte, wenn nicht anders angegeben, ins Englische von Dr. Margaret Boudreaux und ins Französische von Aline Bigwood.

Wolfenbüttel, 2019
Winfried Elsner

Individual or groups of parts may be ordered by request.

For contact information see „Comments on these Editions“ at the end of the edition.

A simple chorale setting of this hymn is available as E 05.159 *Als der gütige Gott* electronically at www.michael-praetorius.de.

English translations by Dr. Margaret Boudreaux except where otherwise indicated. French translation by Aline Bigwood.

Les parties séparées (individuelles ou regroupées) peuvent être commandées.

Pour plus d'informations, vous trouverez une adresse de contact à la fin dans "À propos de cette édition".

Une version à quatre voix (chantées) de cette pièce peut être téléchargée à partir du site www.michael-praetorius.de à la référence suivante: Edition Elsner E 05.159 *Als der gütige Gott*.

Avec nos remerciements pour les traductions: - anglaise: Dr. Margaret Boudreaux, - française: Aline Bigwood.

Michael Prætorius: Hinweise zur Aufführung

Originalgetreue Abschrift und Übertragung in heutigen Sprachgebrauch

XXVII. *Als der gütige Gott* à 6, 10, 15

4 Soprane und 2 Tenöre

Abschrift:

1. In diesem sind außerhalb der Capellæ Fidicinum, vnd des Chori pro Capella, drey absonderliche Chori der Concertat-Stimmen/ welche von einander segirt, vnd absonderlich gestellet werden müssen.

Als:

1. Chorus Evangelistæ: in 1. & 3. Cantu.
2. Chorus Angeli: in 1. & 2. Tenore.
3. Chorus Mariæ: in 2. & 4. Cantu.

Vnd wofern man Ja nicht vier Knaben (Discantisten) haben kan/ so kan man des Evangelisten Person/ Nemlich den 1. vnd 3. Cantum, in Octava inferiore, von zweyen Tenoristen singen lassen; Alßdann aber müsten die Ripieni oder Plenus Chorus aus den beyden Tenoren sub Num. 5. 6. In diese beyde/ als 1. vnd 3. Cantum geschrieben werden/ damit sie nicht mit dem 1. Cantu in Octaven, sondern mit den beyden jetztgedachten Tenoren in unisonis fortgiengen: Vnd alßdenn müsten im 4. Cantu die Ripieni mit dem 2. Cantu (welcher den Choral führet) in Vnisono gehen/ darmit der Choral desto vernehmlicher könne gehöret werden.

2. Im anfang/ auch wol bißweilen in der mitten/ kan man die Capellam Fidiciniam aussenlassen/ darmit man den Text der Concertat-Stimmen desto eigendlicher vernemen könne/ wenn sie allein in die Orgel oder Regal gesungen werden.

3. Wil man auch die vier Instrumental-Stimmen in der Capella Fidicin, nicht alle allzeit brauchen; so kan man aus dem Bass (sub Num. 10.) einen absonderlichen Bass zu den beyden Tenoren, oder zweyen Discanten herausser ziehen/ vnd bey denselben Chorum stellen. Wie man denn/ wenn übrige Instrumentisten verhanden/ die Capellam Fidiciniam gar füglich in zweyen oder auch wol in drey Chor abtheylen/ herausser schreiben/ vnd bey jeden Chor, seine zugehörige Instrumenta stellen köndte; Inmassensolches im General-Bass allhier mit den darvntergezeichneten Wörtern (Lauten/ Violen) gar leicht zu vnterscheiden. Man kan aber an stadt der Lauten (darzu dann auch die Clavicymbel gehörig) die Block- oder Querflöten/ oder stille Zincken/ vnd Fagotten/ oder Posaunen/ nach dem man sich bestimmet befindet/ gebrauchen.

Übertragung:

1. Dieses Konzert hat außer der *Capella Fidicina* und dem Kapellchor drei Chöre mit konzertierenden Stimmen, die voneinander getrennt aufgestellt werden müssen.

Diese sind:

1. der Chor des Evangelisten: gesungen vom 1. und 3. Cantus
2. der Chor der Maria: gesungen vom 2. und 4. Cantus
3. der Chor des Engels: gesungen vom 1. und 2. Tenor.

Sollten keine vier Knaben bzw. Soprane zur Verfügung stehen, kann man den Chor des Evangelisten auch eine Oktave tiefer von zwei Tenören singen lassen. Dann müssten allerdings in den *Ripieni* die beiden Tenorstimmen, also Stimme Nr. 5 und 6, in den 1. und 3. Cantus übertragen werden, damit sie nicht mit dem 2. Cantus [nicht 1. Cantus!] im Oktavabstand verlaufen. Außerdem müsste in den *Ripieni* der 4. Cantus mit dem 2. Cantus (in dem die Chormelodie liegt) unisono singen, damit die Melodie deutlicher gehört wird.

2. Am Anfang, auch manchmal in der Mitte, kann man die *Capella Fidicina* weglassen und die konzertierenden Stimmen nur mit Orgel oder Regal begleiten, damit man den Text besser verstehen kann.

3. Wenn man das will, dass die vier Instrumente der *Capella Fidicina* nicht immer mitspielen, kann man aus der Bass-Stimme Nr. 10 gesonderte Stimmen für weitere Bass-Spieler herausziehen, die jeweils bei den Chören der Tenöre und Soprane mitspielen müssten.

[Die Vokalchöre 1 bis 3 sollten also jeweils durch einen zusätzlichen Bass verstärkt werden.] Sollten weitere Instrumente zur Verfügung stehen, kann man die *Capella Fidicina* in zwei oder sogar drei Chöre teilen und den Vokalchören zuordnen. Wie zugeordnet werden sollte, ist den Angaben im Generalbass (Lauten, Violen) leicht zu entnehmen. Je nach Möglichkeit kann man statt Lauten (wozu letztlich auch das Cembalo gehört) auch andere Instrumente einsetzen: entweder Block- oder Querflöten, oder stille Zinken und Fagotte, oder Posaunen.

Michael Praetorius: Performance Instructions

Translated from the original 1619 text

XXVII. *Als der gütige Gott - As the benevolent God*

for 6, 10 or 15 parts

4 sopranos and 2 tenors

1. In this [piece], besides the string ensemble and its *chori pro capella*, there are three separate choirs of concertante voices, which are distinct from each other and must be placed separately.

- As:
1. Chorus Evangelist: 1st and 3rd cantus
 2. Chorus Angels: 1st and 2nd tenors
 3. Chorus Maria: 2nd and 4th cantus

And in the case one cannot have four boys (discants), one can allow the part of the Evangelist, that is the first and third cantus, to be sung down the octave by two tenors. After that, though, in the *ripienos*, or full choruses, the two tenors, parts 5 and 6, should be written as first and third cantus so that they will not sing in octaves with the 2nd cantus [Note – Here Praetorius erroneously says 1st Cantus] but in unison with the two tenors now mentioned. And then, the fourth cantus in the *ripienos* must go in unison with the second cantus (which carries the chorale), so that the chorale can be heard that much more distinctly.

2. In the beginning and sometimes in the middle as well, one can leave out the string ensemble, so that one can understand the text of the concertante voices more clearly.

3. If one does not want to use the four instrumental voices of the string ensemble, one can extract special bass [part] for the two tenors or two discants out of the bass, part 10, and place it by the appropriate choir. If extra instruments are available, one can very nicely split the string ensemble in two or, just as well, three choirs, write out [the parts], and place the appropriate instruments with each chorus. Usually such things can be very easily understood from the words under the general-bass [part] indicating lutes and violins. One can however use recorders, transverse flutes, cornets, bassoons, or trombones instead of the lutes (to which the harpsichord also belongs), as one finds appropriate.

Michael Praetorius, Directives en vue d'une exécution publique

Traduit du texte original 1619

XXVII. *Als der gütige Gott - Quand le Dieu bienveillant* à 6, 10 ou 15 parties

Quatre dessus et deux ténors

1. Dans cette pièce, en plus de l'ensemble de cordes et son *chori pro capella*, il y a trois chœurs différents de voix concertantes, qui sont distincts l'un de l'autre et doivent être séparés.

Ainsi:

1. Evangéliste: premier et troisième dessus
2. Anges: premier et deuxième ténors
3. Maria: deuxième et quatrième dessus

Au cas où on ne peut pas avoir quatre garçons (dessus), on peut permettre que la voix de l'Evangéliste, c'est à dire les premier et troisième dessus, soit chantée une octave plus bas par deux ténors. Après cela, cependant, dans les ripienos, ou chœurs complets, les deux parties de voix de ténors, parties cinq et six, doivent être écrites comme premier et troisième dessus, pour qu'elles ne soient pas chantées à l'octave, mais à l'unisson avec les deux ténors mentionnés. Ensuite, le quatrième dessus des ripienos doit être à l'unisson avec le second (qui porte le choral), pour qu'on puisse entendre ce choral beaucoup plus distinctement.

2. Au début, et parfois aussi au milieu, on peut supprimer l'ensemble de cordes, pour qu'on puisse comprendre plus clairement le texte des voix concertantes.

3. Si on ne veut pas utiliser les quatre voix instrumentales de l'ensemble de cordes, on peut extraire de la partie de basse no. 10, une partie de basse spéciale pour les deux ténors ou les deux dessus, et la placer à côté du chœur approprié. Si l'on dispose d'instruments supplémentaires, on peut très agréablement séparer l'ensemble des cordes en deux ou même trois parties, transcrire les partitions et placer les instruments appropriés avec chaque chœur. On peut en général comprendre facilement ces choses d'après les mots écrits sous la partie de basse continue, indiquant luths et violons. On peut cependant utiliser, au gré de chacun, des flûtes à bec, flûtes traversières, cornets, bassons, ou trombones au lieu de luths (auxquels appartient aussi le clavecin).

Als der gütige Gott

Text: Michael Weiße

English direct translation: Margaret Boudreaux (2019)

Traduction en français: Christine Lejeune

1. Als der gütige Gott
vollenden wollt sein Wort,
sandt er ein Engel schnell,
des Namen Gabriel,
ins Galilesche Land.

1. When the loving God
wished to fulfill His word,
He quickly sent
the angel Gabriel
To Galilee

1. Quand le Dieu bienveillant
voulut accomplir sa parole,
il envoya vite un ange,
du nom de Gabriel,
en terre de Galilée.

2. In die Stadt Nazareth,
da er ein Jungfrau hätt,
die Maria genannt,
Joseph nie hätt erkannt,
dem sie vertrauet war.

2. in Nazareth
Where a virgin dwelled,
named Maria,
Betrothed to Joseph,
but still untouched.

2. Dans la ville de Nazareth,
il y avait une jeune femme
du nom de Marie,
mariée à Joseph
mais toujours vierge.

Chorus

Gott durch deine Güte,
wollst uns arme Leute,
Herz, Sinn und Gemüte,
vor des Teufels Wüten,
beim Leben und im Tod,
gnädiglich behüten.

Chorus

God, through your goodness,
Would, [protect] us lowly people,
In heart, mind, and being,
From the devil's raging,
In life and in death,
Mercifully protect us.

Chorus

Dieu, dans ta bonté,
tu veux protéger par ta grâce,
de la colère du diable,
le cœur, l'esprit et l'âme des pauvres
gens que nous sommes
à travers la vie et la mort

3. Als der Bot vor sie kam,
fing er mit Freuden an,
machtet ihr offenbar,
was ihm befohlen war,
und sprach freundlich zu ihr:

3. As the messenger came before
he joyfully began,
Making clear to her
what he was commanded
Speaking kindly to her:

3. Lorsque leur arriva le message
rempli de joie
et qu'il fut rendu officiel,
selon ce qui leur a été commandé,
et il leur dit gentiment:

4. Sei gegrüßt holdselig,
Gott der Herr allmächtig
ist mit dir allezeit,
o du gebenedeite
unter allen Weibern.

4. Hail to you, full of grace;
God the Lord almighty
is with you forever,
O you most blessed
among all women.

4. Je vous salue, bienheureuse,
le Seigneur tout puissant
est toujours avec vous,
ô toi, bénie
entre toutes les femmes.

Chorus

Christe, der Welt Heiland,
über uns reck aus dein Hand,
behüt uns vor Menschentand,
deine Lehr mach uns bekannt,
durch dein göttliches Wort
führ uns ins rechte Vaterland.

Chorus

Christ, the world's Savior,
Stretch Your hand over us,
Protect us from human failings,
Make us aware of Your teaching,
Through Your Holy word,
Guide us to the right homeland.

Chorus

Christ, sauveur du monde,
tend-nous la main.
Protège-nous de nos faiblesses,
fais-nous connaître ton enseignement.,
Par tes mots divins,
conduis-nous dans notre véritable patrie.

5. Als die Jungfrau erhört
so wunderliche Wort,
ward sie bald Trauerns voll
und bedacht sich gar wohl,
was sie drauf sagen wollt.

5. As the virgin heard
such wondrous words,
She was deeply troubled
and truly wondered
What she could say.

5. Lorsque la jeune femme entendit
des paroles si étranges
elle fut remplie d'effroi
et réfléchit sérieusement
à sa réponse.

6. Er sprach: Ei, sei getrost,
denn Gott hat zu dir Lust.
Du wirst schwanger werden,
und gebären einen Sohn,
und den heißen Jesum.

6. He said, be not afraid,
For God has laid his grace on you
that you will conceive
And bear a Son,
and name him Jesus.

6. Il (le messenger) dit : N'aie pas peur,
car le Seigneur Dieu se réjouit pour toi
tu seras enceinte,
et tu enfanteras bientôt un fils,
et il portera le nom de Jésus.

Chorus

Des heiligen Geistes Liebe
muss in uns bekleiden,
die Sünd von uns treiben,
seine Gnad einschreiben,
auf dass wir ewiglich
bei dir mögen bleiben.

7. Maria antwortet ihm:
Ist doch mein Herz und Sinn
auf keinen Mann gewandt,
ist mir auch unbekannt,
wie solches sonst sollt ergehn.

8. Der Engel sprach zu ihr:
Der heilge Geist in dir
wird so groß Wunder tun,
und du wirst Gottes Sohn
unverruckt empfangen.

Chorus

Gott durch deine Güte,
wollst uns arme Leute ... (s. o.)

9. Maria gleubet ihm
und sprach: Wohlan, ich bin
willig des Herren Magd,
er tu, wie du gesagt,
mit mir, was ihm behagt.

10. Bald wirkt Gottes Kraft
in ihrer Jungfrauschaft,
und sie empfing zu Hand
Christum der Welt Heiland,
und der Engel verschwand.

11. Preis, Lob und Herrlichkeit,
Danksagung und Klarheit,
sei dir in Ewigkeit,
o Herr Jesu Christe,
der du Mensch geworden bist.

12. Komm, Herr, durch deine Güt
auch in unser Gemüt,
verleih uns Heiligkeit
und deine Gerechtigkeit,
endlich auch die ewige Seligkeit.

Chorus

Christe, der Welt Heiland,
über uns reck aus dein Hand,
mach uns dein Wort recht bekannt,
führ uns nach betrübtem Zustand
durch deines heiligen Geistes Kraft
in das ewige Vaterland.

13. Verfüß uns zu dir,
auf dass wir dich loben ewiglich,
Amen.

Chorus

The Holy Spirit's love,
Must stay within us,
To remove sin from us,
Your grace be impressed on us,
So that we forever
Wish to remain with You.

7. Maria answered him,
upon my heart and soul
I have known no man,
and I do not understand
How this should happen.

8. The angel said to her:
The Holy Spirit within you
will achieve this great wonder,
And you will receive God's son
while yet untouched.

Chorus

God, through your goodness,
Would, [protect] us lowly people ...

9. Maria believed him
and said, so then I am willing,
The handmaid of the Lord,
He shall do as you say
With me, as he has chosen.

10. Then God's grace
Was upon her
and she conceived
Christ, the Savior of the world,
and the angel withdrew.

11. Highest praise and glory,
Thanksgiving and clarity
Be to You for eternity,
O Lord Jesus Christ,
Who became man.

12. O come, through your grace
Also into our hearts
And make us blessed
By sharing Your righteousness
Forever in eternal bliss.

Chorus

Christ, the world's Savior,
Stretch Your hand over us,
Make us fully aware of Your word,
Guide us from this wretched life,
Through the power of Your Holy
Spirit, To the eternal homeland.

13. Guide us to You,
That we may praise You forever,
Amen.

Chorus

L'amour de l'Esprit-Saint
doit nous habiter,
hasser nos péchés,
inscrire sa grâce,
afin que nous puissions rester
éternellement avec toi.

7. Marie lui répondit :
Mais mon cœur et mon esprit
ne sont tournés vers aucun homme,
j'ignore donc
comment pareille chose peut arriver

8. L'ange lui répondit :
Le Saint-Esprit fera en toi
un grand miracle,
et tu accueilleras le fils de Dieu
en toute impunité.

Chorus

Dieu, dans ta bonté,
tu veux protéger par ta grâce, ...

9. Marie le crût et dit :
Je suis la servante du Seigneur.
Il agira avec moi,
comme tu l'as dit
selon son bon-vouloir.

10. Bientôt la puissance de Dieu
agira dans sa virginité,
et elle conçut
le Christ, Sauveur du monde,
et l'ange disparut.

11. Louange et gloire,
grâce et pureté
à Toi pour l'éternité,
ô Seigneur Jésus Christ,
qui s'est fait homme.

12. Par ta bonté, viens Seigneur
en notre esprit,
accorde-nous la sainteté,
et ta justice, ainsi que pour finir,
la béatitude éternelle.

Chorus

Christ, Sauveur du monde,
étend ta main sur nous,
fais-nous connaître ta justice,
conduis-nous à travers les embûches,
par la force de ton Esprit-Saint
vers le Royaume de cieus.

13. Dispose de nous, afin
que nous te louions éternellement,
Amen.

Als der gütige GOTT: à 6. 10 & 15

Melodie: nach der Sequenz zu Mariae Verkündigung
"Mittit ad virginem" (12. Jahrhundert)
Text: Michael Weiße (1488-1534)
Michael Praetorius (1571/72-1621)
Quelle: Polyhymnia III. Panegyrica (1619) Nr. 27
(Gesamtausgabe Band 17 S. 354 ff.)

1. Teil

[1. Strophe]

1. Chorus EVANGELISTA

CANTUS 1 1. *voce*
Als der gü - ti - ge Gott vol - len - den wollt sein Wort,
CANTUS 3 3. *voce*

2. Chorus MARIA

CANTUS 2 2. *voce*
CANTUS 4 4. *voce*

3. Chorus ANGELUS

TENOR 1 5. *voce*
TENOR 2 6. *voce*

Capella Fidicinum & pro Testudine [Gamben und Lauteninstr.]

CANTUS 7. *Violen*
ALTUS 8. *Violen*
TENOR 9. *Violen*
BASSUS 10. *Violen*

Plenus Chorus seu Ripieni

CANTUS 11.
ALTUS 12.
TENOR 1 13.
TENOR 2 14.
BASSUS 15.

CANTUS 1
BASSUS 16. *Violen*
Als der gü - ti - ge Gott, vol - len - den wollt sein Wort,
6 5
3 4 [4] 3

5

sandt er ein En-gel schnell, des Na-me Ga - bri - el, ins Ga - li - lä - i - sche Land,

5

5

5

sandt er ein En-gel schnell, welchs Na-me Ga - bri - el, ind Ga - li - le - i - sche Land.

[2. Strophe]

11

CANTUS I 1.

CANTUS 2 2.

In die Stadt Na - za - reth, da er ein Jung - frau hätt, die Ma - ri - a ge - nannt, und Jo -

11 Lauten

CANTUS 7.

ALTUS 8.

TENOR 9.

BASSUS 10.

11 CANTUS 2 Lauten

BASSUS Generalis 16.

In die Stadt Na - za - reth, da er ein Jung - frau hätt, die Ma - ri - a ge - nannt, und Jo -

6 6 [4] 5 6 [6] # 6



16

dem sie ver - trau - - - - et war.

seph nie hätt er - kannt, dem sie ver - trau - - - - et war.

16

16

5 6 [5] 5
3 4 [4] 3

16

b [4] ♯ C 1. 2. 6 6 6 5

seph nie hätt er - kannt, dem sie ver - trau - - - - et war.

Chorus vel Ripieno

21

Gott, durch dei-ne Gü - te, wollst unsr ar-mer Leu - te Herz, Sinn und Ge- mü - te vor des Teu-fels Wü -

Gott, durch dei-ne Gü - te, wollst unsr ar-mer Leu - te Herz, Sinn und Ge- mü - te vor des Teu-fels Wü -

21

21

Gott, durch dei-ne Gü - te, wollst unsr ar-mer Leu - te Herz, Sinn und Ge- mü - te vor des Teu-fels Wü -

Gott, durch dei-ne Gü - te, wollst unsr ar-mer Leu - te Herz, Sinn und Ge- mü - te vor des Teu-fels Wü -

Gott, durch dei-ne Gü - te, wollst unsr ar-mer Leu - te Herz, Sinn und Ge- mü - te vor des Teu-fels Wü -

Gott, durch dei-ne Gü - te, wollst unsr ar-mer Leu - te Herz, Sinn und Ge- mü - te vor des Teu-fels Wü -

Gott, durch dei-ne Gü - te, wollst unsr ar-mer Leu - te Herz, Sinn und Ge- mü - te vor des Teu-fels Wü -

C 1. 2. cum

21

Choro 6 6 5 6 6 5 4 3 6 4 4 5

Gott durch dei-ne Gü - te, wollst unsr ar-mer Leu - te Herz, Sinn und Ge-mü - te, für des Teu-fels Wü -

25

ten, beim Le-ben und im Tod, gnä - dig - lich be - hü - - - ten.

ten, beim Le-ben und im Tod, gnä - dig - lich be - hü - - - ten.

25

25

ten, beim Le-ben und im Tod, gnä - dig - lich be - hü - - - ten.

ten, beim Le-ben und im Tod, gnä - dig - lich be - hü - - - ten.

-ten, beim Le-ben und im Tod, gnä - dig - lich be - hü - - - ten.

ten, beim Le-ben und im Tod, gnä - dig - lich, gnä-dig - lich be - hü - - - ten.

ten, beim Le-ben und im Tod, gnä - dig - lich be - hü - - - ten.

25

ten, im Le - ben und im Tod, gnä - dig - lich be - hü - - - ten.

6 5
3 4 4 3

[3. Strophe]

30

CANTUS 3 3. Als der Bot vor sie kam, fing er mit Freu-den an,

CANTUS 4 4. Als der Bot vor_____ sie kam, fing er mit Freu-den an,

30

CANTUS 7. Lauten

ALTUS 8. Lauten

TENOR 9. Lauten

BASSUS 10. Lauten

C. 3. 4.

30

BASSUS Generalis 16. Lauten 6

Als der Bot für sie kam, fing er



33

fing er mit Freu-den an, fing er mit Freu-den an, fing er mit Freu-den an, fing er mit Freu - den an, ma-

fing er mit Freu-den an, fing er mit Freu-den an, fing er mit Freu-den an, fing er mit Freu - den an,

33

33

mit Freu - - den an, fing er mit Freu - den an, ma-

37

chet ihr of - fen - bar, ma - chet ihr of - fen - bar, of - fen bar, was ihm be - fo - len

ma - chet ihr of - fen - bar, ma - chet ihr of - fen - bar

37

37 6 6 6 6 6 # 4 6

chet ihr of - fen - bar, was ihm be - fo -



43

war, _____ und sprach, _____ und

und sprach, _____ und sprach, _____

43

43 6

len war, _____ und sprach, _____ und

45

sprach, _____ und sprach, und sprach, und
und sprach, _____ und sprach, und sprach freund-

45

45

sprach, _____ und



47

sprach freund - lich _____ zu ihr, gar freund-lich zu ihr:
lich _____ und sprach _____ freund - lich _____ zu ihr:

47

47

sprach _____ freund - - lich zu ihr:

6 [6] [5] [4] [4] [3]

[4. Strophe]

50

TENOR 1 5. Sei ge-grü-βet, sei ge-grü-βet hold-se-lig, sei ge-grü-βet hold-se-lig,

TENOR 2 6. Sei ge-grü-βet, sei ge-grü-βet, sei ge-grü-βet hold-se-lig,

50 **Violen**

CANTUS 7. **Violen**

ALTUS 8. **Violen**

TENOR 9. **Violen**

BASSUS 10. **Violen**

50 T. 1. 2. **Violen** 6 6 [6/4] [3] 6 6 6

BASSUS Generalis 16. Sei ge-grü-βet ij hold-se-lig, Sei ge-grü-βet hold-se-lig,



56

Gott, der Herr all-mäch-tig, ist mit dir al-le-zeit, al-le-

Gott, der Herr all-mäch-tig, ist mit dir al-le-zeit, ist mit dir al-le

56

56 6 3 4 [6] [5] [4] [3] 6 6 6 6 6

Gott der Herr all-mäch-tig, ist mit dir al-le-zeit,

62

zeit, o du ge - be - ne - dei - te, o

zeit, o du ge - be - ne - dei - te, o du ge - be - ne - dei -

62

6 6 6 6

O du ge - be - ne - dei - te

66

CANTUS I 1. un - ter al - len Wei - bern, un - ter al - len Wei - bern.

CANTUS 3 3. un - ter al - len Wei - bern.

CANTUS 2 2. un - ter al - len Wei - bern, un - ter al - len Wei - bern.

CANTUS 4 4. Un - ter al - len Wei - bern.

TENOR 1 5. du ge - be - ne - dei - te.

TENOR 2 6. te.

66

CANTUS 7. ALTUS 8. TENOR 9. BASSUS 10.

66

C. 1. 2. 3. 4. 6

BASSUS Generalis 16. un - ter al - len Wei - bern.

69 Chorus vel Ripieno

Chri-ste, der Welt Hei-land, ü-ber uns reck aus dein Hand, be-hüt uns vor Men-schen-tand, dei - ne Lehr uns mach be -

Chri-ste, der Welt Hei-land, ü-ber uns reck aus dein Hand, be-hüt uns vor Men-schen-tand, dei - ne Lehr uns mach be -

Chri-ste, der Welt Hei-land, ü-ber uns reck aus dein Hand, be-hüt uns vor Men-schen-tand, dei - ne Lehr uns mach be -

Chri-ste, der Welt Hei-land, ü-ber uns reck aus dein Hand, be-hüt uns vor Men-schen-tand, dei-ne Lehr uns mach be -

69

69

Chri-ste, der Welt Hei-land, ü-ber uns reck aus dein Hand, be-hüt uns vor Men-schen-tand, dei - ne Lehr uns mach be -

Chri-ste, der Welt Hei-land, ü-ber uns reck aus dein Hand, be-hüt uns vor Men - schen-tand, dei - ne Lehr uns mach be -

Chri-ste, der Welt Hei-land, ü-ber uns reck aus dein Hand, be-hüt uns vor Men-schen-tand, dei - ne Lehr uns mach be -

Chri-ste, der Welt Hei-land, ü-ber uns reck aus dein Hand, be-hüt uns vor Men-schen-tand, dei-ne Lehr uns mach be -

Chri-ste, der Welt Hei-land, ü-ber uns reck aus dein Hand, be-hüt uns vor Men-schen-tand, dei - ne Lehr uns mach be -

C. 3. 4. T. 1. 2.
cum Choro

69

Chri-ste un - ser Hei-land, über uns reck aus dein Hand, be-hüt uns vor Men - schen Tand, dein Lehr uns mach be -

6 6 5 6 6 5 6 6 5 6 6 5 6 5

73

kannt, durch dein gött-li-ches Wort... führ uns ins rech-te Va-ter-land.

kannt, durch dein gött-li-ches Wort... führ uns ins rech-te Va-ter-land.

kannt, durch dein gött-li-ches Wort... führ uns ins rech-te Va-ter-land.

kannt, durch dein gött-li-ches Wort... führ uns ins rech-te, ins rech-te Va-ter-land.

73

kannt, durch dein gött-li-ches Wort... führ uns ins rech-te Va-ter-land.

kannt, durch dein gött-li-ches Wort... führ uns ins rech-te Va-ter-land.

kannt, durch dein gött-li-ches Wort... führ uns ins rech-te Va-ter-land.

kannt, durch dein gött-li-ches Wort... führ uns ins rech-te, ins rech-te Va-ter-land.

73

kannt, durch dein gött-li-ches Wort... führ uns ins rech-te Va-ter-land.

kannt, durch dein gött-li-ches Wort... führ uns ins rech-te Va-ter-land.

kannt, durch dein gött-li-ches Wort... führ uns ins rech-te Va-ter-land.

kannt, durch dein gött-li-ches Wort... führ uns ins rech-te, ins rech-te Va-ter-land.

kannt, durch dein gött-li-ches Wort... führ uns ins rech-te Va-ter-land.

73

kannt, durch dein gött-li-ches Wort... führ uns ins rech-te Va-ter-land.

6 3 4 [6] [4] [3]

2. Teil

[5. Strophe]

1

CANTUS I 1. Als die Jung - frau er - hört, als die Jung - frau er - hört,

CANTUS 3 3. Als die Jung - frau er - hört so

1

CANTUS 7. Lauten

ALTUS 8. Lauten

TENOR 9. Lauten

BASSUS 10. Lauten

1

BASSUS Generalis 16. C. 1. 3. Lauten 6 6 Als die Jung - frau er - hört so wun - der - li - che



3

so wun - der, wun - der - li - che, wun - der - li - che Wort,

wun - der, wun - der - li - che Wort, so wun - der, wun - der - li - che Wort, ward sie bald Trau - erns

3

3

6 5 6 5 6 5 6 5 4
4 3 4 3 4 4 6 5 6 7 4 3 2 6

Wort, ij ward sie bald Trau -

7

und be-dacht sich gar wohl, und be-dacht sich gar wohl, _____

voll, und be-dacht sich gar wohl, und be-dacht sich gar wohl, _____ was sie drauf

7

7

6^b 5 4 5
4 4 2 4

6 6

erns voll, und be - dacht sich gar wohl, ij was sie drauf



12

was sie drauf sa - - - - - gen wollt.

sa - - - - - gen wollt.

12

12

5 6 5 6 6 6 [4] [3]

sa - - - - - gen wollt.

24

denn Gott,der Herr,hat zu dir, hat zu dir Lust, denn Gott,der Herr,hat zu dir Lust, denn Gott,der Herr,hat zu dir Lust, denn Gott,der Herr,hat zu dir Lust, denn Gott,der Herr,hat zu dir Lust, denn Gott,der Herr,hat zu dir Lust,

24

24

Herr hat zu dir Lust, denn Gott der Herr, ij

24

6 5 6 5
4 3 4 3

Herr hat zu dir Lust, denn Gott der Herr, ij

27

zu dir Lust, denn Gott,der Herr,hat zu dir Lust. Du wirst schwan - ger wer - den, und ge

zu dir Lust, denn Gott,der Herr,hat zu dir Lust.

27

27

hat zu dir Lust, du wirst schwan - ger wer - den,

27

6 5 6 5 5
4 3 4 3 5 6 4 3

hat zu dir Lust, du wirst schwan - ger wer - den,

32

und ge bä - ren bald ei - nen Sohn, ei - nen Sohn, und ihn hei - ßen Je -
 bä - ren bald ei - nen Sohn, und ge - bä - ren bald ei - nen Sohn, und den hei - ßen Je - sum, und

32

32

und ei - nen Sohn [ge - bä - ren] 4 3 4 3

35

sum, und den hei - ßen Je - - sum.
 den hei - ßen Je - sum, und den hei - ßen Je - sum.

35

35

und den hei - ßen Je - - - - - sum. 6 3 4 [5] [4] 3

39 Chorus vel Ripieno

Des heil-gen Gei-stes Lie - be muss in uns be - klei - ben, die Sünd von uns trei - ben,
 Des heil-gen Gei-stes Lie - be muss in uns be - klei - ben, die Sünd von uns trei - ben,
 Des heil-gen Gei-stes Lie - be muss in uns be - klei - ben, die Sünd von uns trei - ben,
 Des heil-gen Gei-stes Lie - be muss in uns be - klei - ben, die Sünd von uns trei - ben,

39

39

Des heil-gen Gei-stes Lie - be muss in uns be - klei - ben, die Sünd von uns trei - ben,
 Des heil-gen Gei-stes Lie - be muss in uns be - klei - ben, die Sünd von uns trei - ben,
 Des heil-gen Gei-stes Lie - be muss in uns be - klei - ben, die Sünd von uns trei -
 Des heil-gen Gei-stes Lie - be muss in uns be - klei - ben, die Sünd von uns trei - ben,
 Des heil-gen Gei-stes Lie - be muss in uns be - klei - ben, die Sünd von uns trei - ben,

C. 1. 2. T. 1. 2.

39

cum Choro

6 6 5 6

[6] [5]
[4] [3]

Des heiligen Gei - stes Lie - be muss in uns be - klei - ben, die Sünd von uns trei - ben,

42

sei - ne Gnad ein - schrei - - ben, auf dass wir e - wig - lich

sei - ne Gnad ein schrei - - ben, auf dass wir e - wig, e - wig - lich

sei - ne Gnad ein - schrei - - ben, auf dass wir e - wig - lich

sei - ne Gnad ein schrei - - ben, auf dass wir e - wig, e - wig - lich

ben, sei - ne Gnad ein - schrei - - ben, auf dass wir e - wig - lich

sei - ne Gnad ein - schrei - - ben, auf dass wir e - wig - lich

42

42

sei - ne Gnad ein - schrei - - ben, auf dass wir e - wig - lich

sei - ne Gnad ein - schrei - - ben, auf dass wir e - wig - lich

ben, sei - ne Gnad ein - schrei - - ben, auf dass wir e - wig - lich

sei - ne Gnad ein - schrei - - ben, auf dass wir e - wig - lich

sei - ne Gnad ein - schrei - - ben, auf dass wir e - wig - lich

42

sei - ne Gnad ein - schrei - - ben, auf dass wir e - wig - lich,

46

bei dir mö - gen blei - - - - ben.
 bei dir mö - gen blei - - - - ben, blei - - - - ben.

bei dir mö - gen blei - - - - ben.
 bei dir mö - gen blei - - - - ben, blei - - - - ben.

bei dir mö - gen blei - - - - ben.
 bei dir, bei dir mö - gen blei - - - - ben.

46

46

bei dir mö - gen blei - - - - ben.
 bei dir mö - gen blei - - - - ben.
 bei dir mö - gen blei - - - - ben.
 bei dir, bei dir mö - gen blei - - - - ben.

46

6 3 4 [5] [4] [3]
 bei dir mö - gen blei - - - - ben.

3. Teil

[7. Strophe]

1

CANTUS 2 2. *Ma - ri - a ant - wor - tet ihm, ist doch mein Herz und Sinn,*

CANTUS 4 4. *Ist doch, ist doch mein Herz und Sinn, mein Herz und*

1 **Lauten**

CANTUS 7. **Lauten**

ALTUS 8. **Lauten**

TENOR 9. **Lauten**

BASSUS 10. **Lauten**

1 C. 2. 4. **Lauten** 6 6 6 6

BASSUS Generalis 16. *Ma - ri - a ant - wor - tet ihm: Ist doch mein Herz und Sinn, mein Herz und*



6 *ist doch, ist doch mein Herz und Sinn auf kei - nen Mann ge - wandt, auf kei - nen*

Sinn, ist doch, auf kei - nen Mann ge - wandt, auf kei - nen Mann ge - wandt, auf

6

6 5 6 5 6 5

6 5 6 5

Sinn, ist doch mein Herz und Sinn, auf kei - nen, auf kei - nen

11

Mann ge - wandt, ist mir, ist mir auch un - be - kannt, ist
 kei - nen Mann ge - wandt, ist mir, ist mir auch un - be - kannt,

11

11 7 6 6 5 [4] ♮ ♮ 6 6 6

Mann ge - wandt, ist mir auch un - - be - kant,



15

mir auch un - be - kannt, wie sol - - ches soll er - gehn.
 ist mir auch un - be - kannt, wie sol - ches soll er - gehn.

15

15 5 6 [6] [5] [3]
 3 4 [7] [6] [4] [3]

wie sol - ches soll er - gehn.

[8. Strophe]

18

TENOR 1 5. Der heil - ge Geist in dir wird so groß Wun - der

TENOR 2 6. Der En - gel sprach zu ihr: wird so groß Wun - der

18

CANTUS 7. **Violen**

ALTUS 8. **Violen**

TENOR 9. **Violen**

BASSUS 10. **Violen**

18

T. 1. 2. **Violen** 6 5 6 ♯ ♯

BASSUS Generalis 16. 8. V. Der En - gel sprach zu ihr: Der heil - ge Geist in dir wird so groß



23

tun, wird so groß Wun - der tun, wird so groß Wun - der tun, und du wirst Go - - tes

23

23

Wun - der tun, und du wirst Got - tes Sohn

27

un-ver- ruckt emp-fan - gen, X) und du wirst Got - - tes

Sohn un-ver ruckt, un-ver-ruckt umb-fan - gen,

27

27

6 b # 6 [4] #

un - ver-rückt umb - fan - gen,

X) original: empfangen oder umbfangen

31

Sohn un-ver- ruckt, un-ver- ruckt emp - fan - - - - gen.

un-ver- ruckt, un-ver- ruckt, un-ver- ruckt umb-fan - - - gen.

31

31

6 6 6 6 [4] [3]

un - ver - rückt umb - fan - - - - gen.

Chorus vel Ripieno

35

Gott, durch deine Güte, wollst unsr armer Leute Herz, Sinn und Ge -

Gott, durch deine Güte, wollst unsr armer Leute Herz, _____ Sinn und Ge -

Gott, durch deine Güte, wollst unsr armer Leute Herz, _____ Sinn und Ge -

Gott, durch deine Güte, wollst unsr armer Leute Herz, Sinn und Ge -

35

35

Gott, durch deine Güte, wollst unsr armer Leute Herz, Sinn und Ge -

Gott, durch deine Güte, wollst unsr armer Leute Herz, Sinn und Ge -

Gott, durch deine Güte, wollst unsr armer Leute Herz, Sinn und Ge -

Gott, durch deine Güte, wollst unsr armer Leute Herz, Sinn und Ge -

Gott, durch deine Güte, wollst unsr armer Leute Herz, Sinn und Ge -

Tutti

35

Gott durch deine Güte, wollst unsr armer Leute, Herz, Sinn und ge -

39

mü - - te, vor des Teu - fels Wü - - ten, beim Le - ben und

mü - - te, vor des Teu - fels, des Teu - fels Wü - ten, beim Le - ben, beim

mü - - te, vor des Teu - fels Wü - - ten, beim Le - ben und

mü - - te, vor des Teu - fels, des Teu - fels Wü - ten, beim Le - ben, beim

mü - te, Ge-mü - te, vor des Teu - fels, Wü - - ten, im Le - ben, im Le -

mü - - te, vor des Teu - fels Wü - ten, beim Le - ben und im Tod,

39

39

mü - - te, vor des Teu - fels Wü - - ten, beim Le - ben und

mü - - te, vor des Teu - fels, vor des Teu - fels Wü - ten, beim Le - ben

mü - te, Ge-mü - te, vor des Teu - fels, des Teu - fels Wü - ten, beim Le - ben und

mü - - te, vor des Teu - fels Wü - - ten, beim Le - ben

mü - - te, vor des Teu - fels Wü - - ten, beim Le - ben und

39 6 5 6 ♯ 5 6 ♯ [6]

mü - - te, vor des Teu - fels Wü - - ten, beim Le - ben und

43

im Tod, gnä - dig - lich be - hü - ten, gnä - dig -
 Le - ben und im Tod, gnä - dig - lich be - hü - ten,

im Tod, gnä - dig - lich be - hü - ten,
 Le - ben und im Tod, gnä - dig - lich be - hü -

ben und im Tod,
 und im Tod,

43

43

im Tod,
 und im Tod,
 im Tod, im Tod,
 und im Tod,
 im Tod,

43

im Tod, gnä - dig - lich be hü - ten.

C. 1. 2. 3. 4.
 cum Instr.

46

lich be - hü - ten, gnä - dig - lich be - hü - ten.

gnä - dig - lich be - hü - ten, gnä - dig - li - chen be - hü - ten.

gnä - dig - lich be - hü - ten, gnä - dig - lich be - hü - ten.

ten, be - hü - ten. gnä - dig - li - chen be - hü - ten.

gnä - dig - lich be - hü - ten.

gnä - dig - lich be - hü - ten, be - hü - ten.

46

46

gnä - dig - lich be - hü - ten.

gnä - dig - lich be - hü - ten.

gnä - dig - lich be - hü - ten, be - hü - ten.

gnä - dig - lich be - hü - ten.

gnä - dig - lich be - hü - ten.

46


Tutti

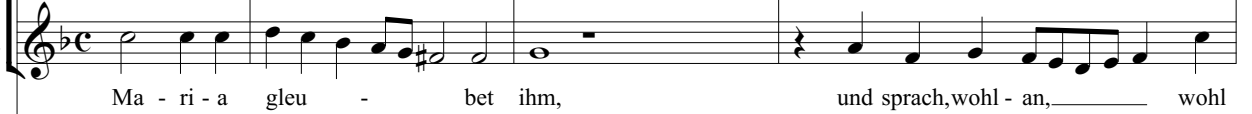
6 5 6

gnä - dig - lich be - hü - ten.

40 Tempora

[1] [9. Strophe]

CANTUS 2 2.  Ma - ri - a gleu - bet ihm, und sprach, wohl an, ich bin, und sprach, wohl


CANTUS 4 4.  Ma - ri - a gleu - bet ihm, und sprach, wohl - an, wohl

CANTUS 7.  **Lauten**

ALTUS 8.  **Lauten**


TENOR 9.  **Lauten**

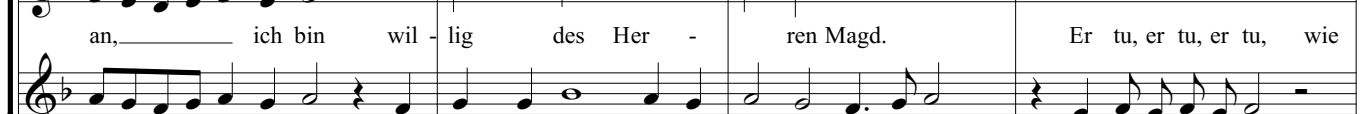
BASSUS 10.  **Lauten**

BASSUS Generalis 16.  C. 2. 4. **Lauten** 6 6 # b

Ma - ri - a gleu - bet ihm, und sprach: Wohl - an, Ich bin, ij



5  an, ich bin wil - lig des Her - ren Magd. Er tu, er tu, er tu, wie


 an, ich bin, wil - lig des Her - ren Magd, er tu, er tu, er tu,

5 







5  6 5 4 3 6 6 4 3 5 6 6 5 6 5 4 3 4 3

wil - lig des Her - ren Magd, er tu, er tu wie

9

du ge - sagt, wie du ge - sagt, er tu mit
wie du ge - sagt, wie du ge - sagt,

9

9

du ge - sagt, er tu mit mir, was ihm 5 6 6



12

mir, er tu mit mir, was ihm be - hagt.
er tu mit mir, wie du ge - sagt.

12

12

be - hagt, er tu was ihm be - hagt. 2 6 5 3 6 5 4 3

[10. Strophe]

17

TENOR 1 5. *Bald wir - ket Got - tes Kraft in ih - rer Jung - -*

TENOR 2 6. *Bald wir - ket Got - tes Kraft in ih - rer Jung - -*

17 **Violen**

CANTUS 7.

17 **Violen**

ALTUS 8.

17 **Violen**

TENOR 9.

17 **Violen**

BASSUS 10.

17 **T. 1. 2. Violen**

BASSUS Generalis 16. *Bald wir - ket Got - tes Kraft in ih - rer Jung - -*



19

- frau-schaft, und sie emp - fing zu Hand Chri-stum der

- frau-schaft, und sie em - pfing zu Hand, und sie em - pfing zu Hand Chri -

19

fraun - schaft und sie emp - fing zu - hand, Chri - stum, der

19 *6 5 4 3* *6*

fraun - schaft und sie emp - fing zu - hand, Chri - stum, der

22

Welt, der Welt Hei - land,

stum der Welt Hei - land, und so bald der En - -

22

Welt, der Welt Hei - land,

stum der Welt Hei - land, und so bald der En - -

22

5 6 # 5

3 4

Welt Hei - land, und so



25

und so bald der En - gel, der En - gel ver - schwand.

- gel ver-schwand, und so bald der En - - gel ver-schwand.

25

und so bald der En - gel, der En - gel ver - schwand.

- gel ver-schwand, und so bald der En - - gel ver-schwand.

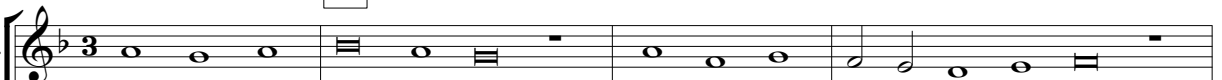
25

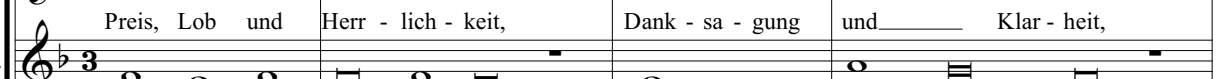
[4] [3] 6 6 5 4 3

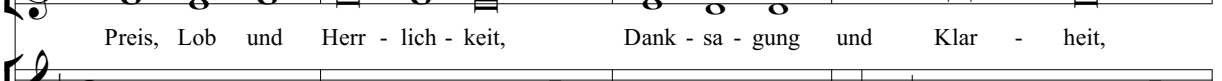
bald der En - gel, ij ver - schwand.

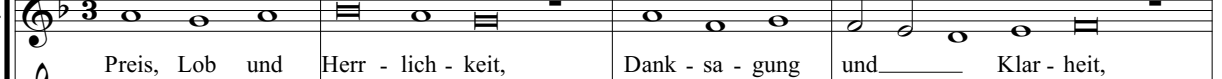
[11. Strophe]


28


CANTUS I 1.  Preis, Lob und Herr - lich - keit, Dank - sa - gung und Klar - heit,

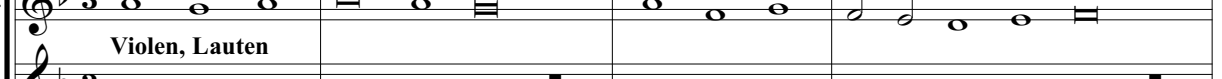
CANTUS 3 3.  Preis, Lob und Herr - lich - keit, Dank - sa - gung und Klar - heit,

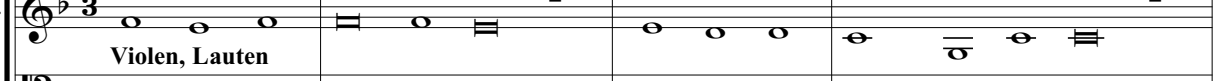
CANTUS 2 2.  Preis, Lob und Herr - lich - keit, Dank - sa - gung und Klar - heit,

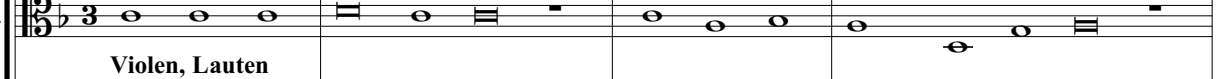
CANTUS 4 4.  Preis, Lob und Herr - lich - keit, Dank - sa - gung und Klar - heit,

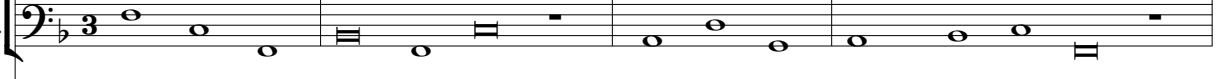
Violen, Lauten  28


CANTUS 7.  **Violen, Lauten**

ALTUS 8.  **Violen, Lauten**

TENOR 9.  **Violen, Lauten**

BASSUS 10.  **Violen, Lauten**

Quatour Cantus  **Violen, Lauten** 28 6 6

BASSUS Generalis 16.  Preis, Lob und Herr - lich - keit, Dank - sa - gung und Klar - heit,

31  sei dir in E - wig - keit, O Herr Je - su Chri - ste,

 wollst uns in E - wig - keit, O Herr Je - su Chri - ste,

 sei dir in E - wig - keit, O Herr Je - su Chri - ste,

31  sei dir in E - wig - keit, O Herr Je - su Chri - ste,

 **31**  6 ♯ ♯ 5 6 6 5 ♯

 sei dir in E - wig - keit, O Herr Je - su Chri - ste, ij

36

O Herr Je - su Chri - ste, der du Mensch ge wor - den bist,
 O Herr Je - su Chri - ste, der du Mensch,
 O Herr Je - su Chri - ste, der du Mensch ge - wor - den

36 # 6 6 6

O Herr Je - su Chri - ste, der du

39

der du Mensch, der du Mensch ge - wor den, ge - wor - - - den bist.
 der du Mensch, der du Mensch ge - wor - - - - den bist.
 der du Mensch ge - wor - den bist, ge - wor - - - den bist.
 bist, der du Mensch, der du Mensch ge - wor - - - - den bist.

39 6 6 5 6 6 5 3 4 4 3

Mensch ge - wor - den bist, ge - wor - - - den bist.

42 [12. Strophe]

TENOR 1 5.
 TENOR 2 6.

42

CANTUS 7.
 ALTUS 8.
 TENOR 9.
 BASSUS 10.

Duo Tenor.

BASSUS Generalis 16.
 Violen 6 4 # ♮ [b] 6 5 4 #



45

45

45

♭ 6 5 4 # ♮ 5 6 ♮ ♮

48

keit, end - lich auch die e - wi - ge Se - lig -
keit, und dei - ne Ge - rech - tig - keit, end - lich

48

48

5 6 5 6 # # 6 6

keit, und dei - ne Ge - rech - tig - keit,



52

keit, end - lich auch die e - wi - ge Se - lig - keit.
auch die e - wi - ge Se - lig - keit, e - wi - ge Se - lig - keit.

52

52

4 3 5 6 6

end - lich auch die e - wi - ge Se - lig - keit,

Chorus vel Ripieno

55

CANTUS I 1. Chri-ste, der Welt Hei-land, ü-ber uns reck aus dein Hand, mach uns dein Wort

CANTUS 3 3. Chri-ste, der Welt Hei-land, ü-ber uns reck aus dein Hand, mach uns dein

CANTUS 2 2. Chri-ste, der Welt Hei-land, ü-ber uns reck aus dein Hand, mach uns dein Wort

CANTUS 4 4. Chri-ste, der Welt Hei-land, ü-ber uns reck aus dein Hand, mach uns dein

TENOR 1 5. Chri-ste, der Welt Hei-land, ü-ber uns reck aus dein Hand, mach uns dein Wort,

TENOR 2 6. Chri-ste, der Welt Hei-land, ü-ber uns reck aus dein Hand, mach uns dein Wort

55

CANTUS 7. Chri-ste, der Welt Hei-land, ü-ber uns reck aus dein Hand, mach uns dein Wort

ALTUS 8. Chri-ste, der Welt Hei-land, ü-ber uns reck aus dein Hand, mach uns dein Wort

TENOR 9. Chri-ste, der Welt Hei-land, ü-ber uns reck aus dein Hand, mach uns dein Wort

BASSUS 10. Chri-ste, der Welt Hei-land, ü-ber uns reck aus dein Hand, mach uns dein Wort

55

CANTUS 11. Chri-ste, der Welt Hei-land, ü-ber uns reck aus dein Hand, mach uns dein Wort

ALTUS 12. Chri-ste, der Welt Hei-land, ü-ber uns reck aus dein Hand, mach uns dein Wort

TENOR 1 13. Chri-ste, der Welt Hei-land, ü-ber uns reck aus dein Hand, mach uns dein Wort,

TENOR 2 14. Chri-ste, der Welt Hei-land, ü-ber uns reck aus dein Hand, mach uns dein Wort

BASSUS 15. Chri-ste, der Welt Hei-land, ü-ber uns reck aus dein Hand, mach uns dein Wort

55 Tutti 6 6 5 6

BASSUS Generalis 16. Chri-ste der Welt Hei-land, übr uns reck aus dein Hand, mach uns dein Wort

59

recht be - kannt, führ uns nach die - sem be - trüb - ten Zu - stand durch

Wort recht be - kannt, führ uns nach die - sem be - trüb - ten Stand

recht be - kannt, führ uns nach die - sem be - trüb - ten Zu - stand durch

Wort recht be - kannt, führ uns nach die - sem be - trüb - ten Stand

8 dein Wort recht be - kannt, führ uns nach die - sem be - trüb - ten Stand durch

8 recht be - kannt, führ uns nach die - sem be - trüb - ten Stand durch

59

recht be - kannt, führ uns nach die - sem be - trüb - ten Stand durch

59

recht be - kannt, führ uns nach die - sem be - trüb - ten Zu - stand durch

recht be - kannt, führ uns nach dem be - trüb - ten Stand durch

8 dein Wort recht be - kannt, führ uns nach die - sem be - trüb - ten Stand durch

8 recht be - kannt, führ uns nach die - sem be - trüb - ten Stand durch

recht be - kannt, führ uns nach die - sem be - trüb - ten Stand durch

59

6 5 6 ♯ 5 6 ♯

recht be - kannt, führ uns nach dem be - trüb - ten Stand, durch

62

dei - nes heil - gen Gei - stes Kraft in das e - wig Va - ter - land.

durch dei - nes heil - gen Gei - stes Kraft in das e - wi - ge Va - ter - land.

dei - nes heil - gen Gei - stes Kraft in das e - wig Va - ter - land.

durch dei - nes heil - gen Gei - stes Kraft in das e - wi - ge Va - ter - land.

dei - nes heil - gen Gei - stes Kraft in das ew - ge Va - ter - land.

dei - nes heil - gen Gei - stes Kraft in das ew - ge Va - ter, Va - ter - land.

62

dei - nes heil - gen Gei - stes Kraft in das e - wig Va - ter - land.

dei - nes heil - gen Gei - stes Kraft in das e - wig Va - ter - land.

dei - nes heil - gen Gei - stes Kraft in das e - wig Va - ter, Va - ter - land.

dei - nes heil - gen Gei - stes Kraft in das e - wig Va - ter - land.

dei - nes heil - gen Gei - stes Kraft in das e - wig Va - ter - land.

62

dein nes heil - gen Gei - stes Kraft, in das ew - ge Va - ter - land.

6 5 6

65 [13. Strophe]

Ver-füg uns, ver-füg uns zu dir, ver-füg uns, ver-füg uns zu dir, ver-füg uns zu dir, auf dass wir dich

Ver-füg uns, ver-füg uns zu dir, ver-füg uns, ver-füg uns zu dir, ver-füg uns zu dir, auf dass wir dich

Ver-füg uns, ver-füg uns zu dir, ver-füg uns, ver-füg uns zu dir, ver-füg uns zu dir,

Ver-füg uns, ver-füg uns zu dir, ver-füg uns, ver-füg uns zu dir, ver-füg uns zu dir,

Ver-füg uns, ver-füg uns zu dir, ver-füg uns, ver-füg uns zu dir, ver-füg uns zu dir,

Ver-füg uns, ver-füg uns zu dir, ver-füg uns, ver-füg uns zu dir, ver-füg uns zu dir,

65 **Violen, Lauten**

Violen, Lauten

Violen, Lauten

Violen, Lauten

Violen, Lauten

65

Ver-füg uns, ver-füg uns zu dir, ver-füg uns, ver-füg uns zu dir, ver-füg uns zu dir,

Ver-füg uns, ver-füg uns zu dir, ver-füg uns, ver-füg uns zu dir, ver-füg uns zu dir,

Ver-füg uns, ver-füg uns zu dir, ver-füg uns, ver-füg uns zu dir, ver-füg uns zu dir,

Ver-füg uns, ver-füg uns zu dir, ver-füg uns, ver-füg uns zu dir, ver-füg uns zu dir,

Ver-füg uns, ver-füg uns zu dir, ver-füg uns, ver-füg uns zu dir, ver-füg uns zu dir,

65 **Lauten, Violen**

Ver - füg uns, ver-füg uns zu dir, ij auf dass

C. 1. 3.

71

lo - - - - - ben,
lo - - - - - ben,

auf dass wir dich lo - - - - - ben,
auf dass wir dich lo - - - - - ben,

71

71

♮ C. 2. 4. 5 [6#] ♭ ♮

71

wir dich lo - - - - - ben e - - - - - wig - - - - - lich,

73

e - wig - lich, A -
 e - wig - lich, A -
 e - wig - lich, A -
 e - wig - lich, A -

auf dass wir dich lo - - - - ben e - wig - lich,
 auf dass wir dich lo - - - - ben e - wig - lich,

73

73

73 T. 1. 2.

A - men, auf dass wir dich lo -

Quatuor Cantus
duo Tenor

76

men, e-wig-lich, auf dass wir dich lo-ben e - wig - lich,
men, e-wig-lich, auf dass wir dich lo - ben,

men, e-wig-lich, A - men, auf dass wirdich lo-ben,
men, e-wig-lich, A - men, e - wig - lich,

e-wig-lich, e-wig-lich, e-wig-lich, A - men, e - wig - lich, auf dass wirdich lo-ben
e-wig-lich, e-wig-lich, e-wig-lich, A - men, auf dass wirdich lo-ben,

76

76

76

ben e - - - wig - lich, A - men,

79

auf dass wir dich lo - ben, auf dass wir dich lo - ben e -
 auf dass wir dich lo - ben e - wig - lich, auf dass wir dich
 auf dass wir dich lo - ben e - wig - lich, e - wig - lich,
 auf dass wir dich lo - ben e - wig - lich, auf dass
 e - wig - lich, auf dass wir dich lo - ben e - wig - lich,
 auf dass wir dich lo - ben, auf dass wir dich lo - ben e - wig - lich,

79

79

auf dass wir dich lo - ben, auf_
 auf dass wir dich lo - ben, e - -
 auf dass wir dich lo - ben, auf_
 auf dass wir dich lo - ben, e - wig - lich,
 auf dass wir dich

79

auf dass wir dich

Tutti

81

- wig-lich, e - wig-lich, e-wig-lich, e-wig-lich, A - men, e-wig-lich, e-wig-lich, A - men,
 lo-ben e - wig - lich, e-wig-lich, e-wig-lich, A - men, e-wig-lich, e-wig-lich, A - men,
 auf dass wir dich lo-ben e - wig - lich, e-wig-lich, A - men, e-wig-lich, A - men,
 wir dich lo-ben e - wig-lich, e-wig-lich, A - men, e - wig-lich, A - men,
 auf dass wir dich lo - ben e-wig-lich, A - men, A - men, e-wig-lich, A - men,
 auf dass wir dich lo - ben e-wig-lich, A - men, A - men, e-wig-lich, A - men,

81

auf dass wir dich lo-ben e-wig-lich, A - men, A - men, e-wig-lich, A - men,
 auf dass wir dich lo - ben e-wig-lich, A - men, A - men, e-wig-lich, A - men,

81

— dass wir dich lo-ben e-wig-lich,
 - wig - lich, A - men,
 — dass wir dich lo-ben e-wig-lich,
 auf dass wir dich lo - ben
 lo - - - ben,

81

lo - - - ben, lo - ben e - wig - lich, A - men,

Omnes

[Chorus]

85

e - wig-lich, A - - - - men, A - - - - men,
 e - wig-lich, A - - - - men, A - - - - men,
 e - wig-lich, A - men, e-wig-lich, auf dass wir dich lo - ben e-wig-lich,
 e-wig-lich, e - wig-lich, A - - - - men,
 e - wig-lich, A - men, e - wig-lich, A - - - - men,
 e - wig-lich, A - - - - men, e - wig-lich, A - - - - men,

85

85

e - wig-lich, A - - - - - men, e-wig-lich, A - - - - men,
 e - wig - lich, A - - - - - men,
 e - wig-lich, A - - - - men, e - wig-lich, A - - - - men,
 e - wig-lich, A - men, e - wig-lich, A - - - - men,
 e - wig - lich, A - - - - - men,

Tutti

85

auf dass wir dich lo - ben

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|-----|-----|
| 5 | 6 | 5 | 6 | 5 | 6 | 5 | 6 | [5] | |
| 3 | 4 | 3 | 4 | 3 | 4 | 3 | 4 | [4] | [3] |

89

e - wig - lich, e - wig - lich, A - - - - - men, A - men.

e - wig - lich, e - wig - lich, A - - - - - men.

e - wig - lich, e - wig - lich, A - - - - - men.

e - wig - lich, e - wig - lich, A - - - - - men, A - men.

e - wig - lich, e - wig - lich, e - wig - lich, A - - - - - men.

89

e - wig - lich, A - - - - - men.

89

e - wig - lich, A - - - - - men.

e - wig - lich, A - - - - - men.

e - wig - lich, e - wig - lich, A - - - - - men.

A - - - - - men.

e - wig - lich, A - - - - - men.

89

e - wig - lich, A - - - - - men.

Anmerkungen zur Edition der Choralkonzerte aus Polyhymnia III (Kurzfassung)

Prinzip der Edition Elsner (E) ist, so nahe wie möglich am Originaldruck zu bleiben.

Unverändert werden daher übernommen:

- Alle Notenwerte (außer Ligaturen und Schwärzungen)
- Die Taktzeichen **C**, **3**, **3/2** sowie **C 3** (**C 3/2**).
C bedeutet bei Praetorius „Halbe schlagen“. **3/2** ist ein schnellerer Dreiertakt als **3**.
C 3 (manchmal auch **C 3/2**) bedeutet **6/2** ganztaktig geschlagen.
Das Zeichen ϕ sollte nach Praetorius' Meinung in Konzerten nicht vorkommen.
- Taktstriche (Tactus-Striche) aus der Generalbassstimme (es entstehen Taktabschnitte ungleicher Länge.)
- Pausen in wahrer Länge (keine üblichen Ganztaktpausen)
- Anordnung der Stimmen in der Partitur (meistens anders als in der Gesamtausgabe)
- Alle Texte und Anmerkungen

Geändert werden:

- Rechtschreibung der Liedtexte
- Schlüssel

Zusätze des Herausgebers sind eckig eingeklammert [...]

Quellen: Originaldruck (1619) der Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Originaldruck (Digitalisat) der Königlichen Bibliothek Kopenhagen:

http://www.kb.dk/da/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius Band 17

(Wolfenbüttel 1930/33).

Ausführliche *Anmerkungen zur Edition Elsner (E) der Konzerte aus Polyhymnia III* sind auf der Webseite bei „Noten und Aufführungsmaterial/ Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)“ zu finden.

Dankenswerterweise steht Prof. Walter Werbeck, Universität Greifswald, dem Herausgeber als erfahrener Ratgeber zur Seite.

Jedes Choralkonzert wird als Gesamtpartitur herausgegeben.

Aufführungsmaterial als Einzelstimmen oder Teilpartituren, auch in originalen Schlüsseln, ist erhältlich. Bitte beim Herausgeber anfragen.

Wolfenbüttel, März 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Kontakt:

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: wpe.elsner@t-online.de

Comments on these Editions of the Chorale Concerti in Polyhymnia III (Short Version)

The principal of the Elsner (E) Edition is to remain as true as possible with the original print.

The following items are given unaltered from the original:

- All note values (other than ligatures and obliterations)
- The meter signatures **C**, **3**, **3/2** and **C 3** (**C 3/2**).
C means “half note beat.” **3/2** is a faster triple beat than **3**.
C 3 (sometimes **C 3/2**) indicates a **6/2** count for the measure and should be conducted two beats to the bar. The ¢ sign should not appear in the concerti, according to Praetorius.
- Bar line indications are taken from the general-bass. (some measures of unequal length appear in the original and are given as such in this edition.)
- Rests are given in the actual value, no full measure rests are given.
- Order of the voices in the score (often different than in the Collected Works)
- All texts and commentary

The following items are modified from the original:

- Lyrics are written correctly (errors found in the original are corrected)
- Clef indications

Editorial additions are indicated with square brackets: [. . .]

Sources: Original print (1619) found in the Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Original print (digital) from the Royal Danish Library in Copenhagen:

http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17 (Wolfenbüttel 1930-31)

Further Comments on Edition Elsner (E) of the *Polyhymnia III* Concerti can be found on the website under *Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)*.

The editor is grateful to Prof. Walter Werbeck of the Universität Greifswald for his kind assistance.

Every chorale concerto is presented in full score.

Individual parts and partial scores are available, also in the original clefs, upon request.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Kontakt:

Winfried Elsner
Roseggerweg 6
D-38304 Wolfenbüttel
Mail: wpe.elsner@t-online.de

Contact

for clarifications in English:

Margaret Boudreaux
mboudrea@mcdaniel.edu

Notes d'édition des Concerti Chorale de la Polyhymnia III.

(version courte)

Le principe de l'Édition Elsner (E) est de rester aussi fidèle que possible à l'impression originale.

Les points suivants sont repris et inchangés:

- Toutes les valeurs de notes (autres que les ligatures et oblitérations)
- Les indications métriques **C**, **3**, **3/2** et **C 3**.
C signifie la battue en blanches avec Praetorius, selon lui, le signe C barré \cancel{C} ne doit pas apparaître dans les concerti.
C 3 est indiqué pour une mesure de 6/2 dirigée en deux temps.
- Les indications de barres de mesure sont reprises de la basse continue. (quelques mesures de longueur inégale apparaissent dans l'original et sont indiquées telles quelles dans cette édition)
- Les silences sont indiqués selon leur valeur propre, aucun silence de mesure complète n'est indiqué.
- L'ordre des voix dans la partie générale. (souvent différent de celui des Gesamtausgabe)
- Tous les textes et commentaires

Les points suivants sont modifiés par rapport à l'original:

- Les paroles sont écrites correctement (on a corrigé les erreurs trouvées dans l'original)
- Les clés

Les ajoutes éditoriales sont indiquées entre crochets [...]

Sources:

- L'impression originale (1619) trouvée dans la Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)
- L'impression originale (digitale) de la Bibliothèque Royale Danoise à Copenhague:
http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html
- Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17
(Wolfenbüttel 1930/33)

D'autres commentaires sur l'Édition Elsner (E) des concerti de la Polyhymnia III peuvent être trouvés sur le site sous la rubrique «Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)».

L'éditeur remercie le Prof. Walter Werbeck de l'Universität Greifswald pour son aimable assistance.

Chaque concerto choral est présenté en partie générale complète.

Les parties séparées et des parties générales partielles sont disponibles sur demande, aussi dans leurs clés originales.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Contact:

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: wpe.elsner@t-online.de

Contact

à propos de la traduction:

Koen E. G. Vlaeyen

vlaeyen.koen@telenet.be